



PREPARATORY ACTION

'CULTURE IN EU EXTERNAL RELATIONS'

ИТОГОВЫЙ ОТЧЕТ

Engaging the World: Towards Global Cultural Citizenship



An initiative funded
by the European Union

preparatory action

CULTURE *in* EU EXTERNAL RELATIONS



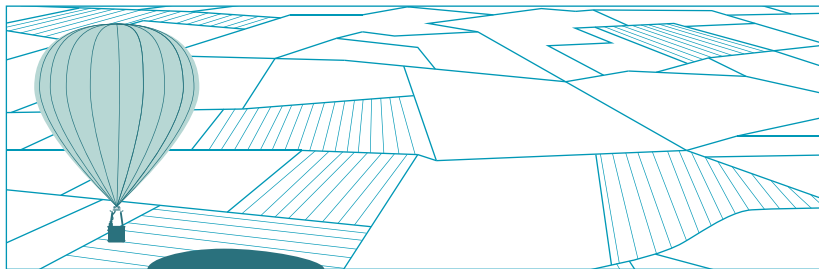
www.cultureinexternalrelations.eu

© European Union, 2014

Reproduction is authorised provided the source is acknowledged.

This document has been prepared for the European Commission; however, it reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This translation has been completed at the initiative of the Preparatory Action's Consortium for dissemination purposes.



ИТОГОВЫЙ ОТЧЕТ

Данный отчет является результатом шестнадцатимесячного исследования, которое заняло центральное место в подготовительных действиях под названием «Культура во внешних связях ЕС». В поле зрения исследователей оказались 54 страны: 28 государств-членов ЕС, 16 стран, охваченных Европейской политикой соседства¹ и 10 стран-участниц Стратегического партнерства.² Удалось выявить значительный потенциал для внедрения культуры в международные отношения Европы, а также изучались способы, с помощью которых культура и культурное выражение уже были применены европейскими участниками процесса в многочисленных отношениях с их коллегами из других стран. В состав участников с европейской стороны вошли государства-члены, художники и другие специалисты в области

1 Страны-участницы ЕПС: Алжир, Армения, Азербайджан, Беларусь, Египет, Грузия, Израиль, Иордания, Ливан, Ливия, Марокко, Молдова, Палестина, Сирия, Тунис и Украина.

2 Страны-участницы ЕПС: Алжир, Армения, Азербайджан, Беларусь, Египет, Грузия, Израиль, Иордания, Ливан, Ливия, Марокко, Молдова, Палестина, Сирия, Тунис и Украина.

искусства и культуры (которых в кругах Евросоюза зачастую называют «культурными деятелями»), организации гражданского общества, занимающиеся созданием и/или поставкой культурной продукции, деловой сектор и, в определенной степени, европейские институты.

Кроме того, в ходе исследования был проведен анализ того, как заинтересованные стороны из третьих стран наладили партнерские отношения с этими европейскими участниками культурного процесса, и как они оценивают свои связи с Европой. Это позволило выявить их чаяния и ожидания от будущего. Анализ показал, что многие люди по всему миру проявляют большую заинтересованность в развитии культурных связей с Европой. Было определено, что именно их привлекает в европейской «концепции» (назовем это модным термином), в частности, культурное разнообразие Европы, такие фундаментальные ценности, как свобода слова, а также энергичность культурной и творческой отраслей Европы.

Однако исследование обнаружило и то, что многие из привилегированных международных позиций Европы сталкиваются с мощной и постоянно возрастающей конкуренцией со стороны других стран и регионов. Таким образом, это полностью подтверждает приверженность Европейского Союза идее *усиления роли культуры во внешних связях ЕС, его государств-членов – и общества – и процессу, старт которому был дан Европейской Комиссией в 2007 году в Коммюнике о европейском плане действий в области культуры на*

фоне глобализации», одобрено Европейским парламентом и Советом в 2008 году.³

В отчете показано, как были установлены сотрудничество и обмен в различных направлениях культурного и интеллектуального выражения со странами-партнерами и регионами государств-членов, их многочисленными, зачастую автономными институтами и культурными секторами гражданского общества, а также с европейскими институтами. Эти связи охватывают не только различные сферы искусства и культурного наследия, но и высшее образование, особенно в области гуманитарных наук. Европейцам удалось транслировать миру образ своего общего пространства как одного из проявлений культурного творчества и разнообразия, но в исследовании отмечается, что им пора выйти за пределы одного только представления и начать взаимодействовать с остальным миром через *взаимное обучение и обмен опытом*. Принятие этой позиции будет означать принятие духа *всемирного культурного гражданства*, которое признает общие культурные права, равно как и общие обязанности, зависящие от доступа к процессу и участия в нем *всех и каждого* как части космополитической солидарности.

Разве могло бы быть иначе в мире, в котором вся культурная практика становится все более транснациональной и трансконтинентальной, где

³ Страны-участницы Стратегического партнерства: Бразилия, Канада, Китай, Индия, Япония, Мексика, Россия, ЮАР, Южная Корея и США.

художники и творческие люди повсеместно остаются верны себе, но обращаются к глобализированному репертуару, методам и стратегиям? Задача Европы в этом многополярном мире состоит в том, чтобы оставаться верной себе, одновременно продолжая позиционировать себя творчески в глобализованном мире изменчивого и разнопланового своеобразия и постоянных культурных и социальных преобразований. К позитивным силам, формирующим данные преобразования, относятся цифровая революция, экспоненциальное расширение социальных медиа и масштабные политические и социальные изменения во всем мире. Однако есть и темная сторона этой глобализации. Участники культурного процесса в Европе и на других континентах сталкиваются с возрастающей концентрацией собственности и власти в руках массивных транснациональных конгломератов, а также в нескольких привилегированных городах и регионах. Эта концентрация уже ограничивает культурную свободу и творчество. Кроме того, она будет ограничивать сферу транснационального культурного обмена, если не будут разработаны механизмы содействия развитию малого и местного культурного предпринимательства.

В отчете показаны способы, с помощью которых активизировавшееся культурное взаимодействие с остальным миром может служить интересам, а также идеалам ЕС и его государств-членов. Такое взаимодействие поспособствует и межкультурному диалогу, и всемирной солидарности. Оно вызовет больше уважения и утвердит культурное разнообразие. Кроме того, оно может способствовать торговле, инвестициям и повышению конкурентоспособности. В

равной степени оно будет продвигать инновации и развитие, как предусмотрено Конвенцией по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения 2005 г., при условии, что ЕС удастся более эффективно, чем до этого, реализовать определенные ключевые положения данного международного договора. Также в отчете особое внимание уделяется характерным дополнительным преимуществам процветания культуры и богатства культурного обмена. Сегодня эти характерные дополнительные преимущества получают все большее признание во всем мире.

На основании данных исследования в отчете подчеркиваются сильные и слабые стороны европейских международных культурных связей, существующих на сегодняшний день, возможности, которые еще предстоит до конца выявить, а также препятствия, требующие преодоления. В нем представлены основные рекомендации по разработке политики в этой области. Определяются и изучаются способы развертывания культурных ресурсов в духе всемирного культурного гражданства, обеспечения ключевых инструментов для укрепления и расширения внешних связей ЕС, его государств-членов и их общественных и гражданских деятелей. Кроме того, показаны мощные дополнительные преимущества основанной на культуре стратегии для всех этих европейских участников процесса. Для этой стратегии предлагается план, состоящий из принципов, которыми следует руководствоваться при подобном международном культурном взаимодействии.

Глава отчета «Рекомендации по дальнейшим действиям» содержит основные **компоновочные блоки** подхода, который объединит разные заинтересованные стороны – государства-члены ЕС, европейский культурный сектор и гражданское общество, корпоративный мир и европейские институты – и станет беспроблемным вариантом для всех.

Первый набор компоновочных блоков относится к ключевым принципам ценностей, а также к методологии. **Принципы, основанные на ценностях**, включают в себя взаимность и сотрудничество, особенно умение слушать и учиться друг у друга; более энергичное продвижение культурного разнообразия в духе Конвенции ЮНЕСКО 2005 года; обеспечение открытого выражения мнений, критическое осмысление и свободные дискуссии, в частности, касательно способов, которыми художники и другие культурные деятели принимают и по-своему адаптируют заветные европейские ценности. Если говорить вкратце, «европейцы должны быть готовы, чтобы спросить „Других“, чего они действительно хотят».⁴

В отношении **методологии** в отчете подчеркивается необходимость **обеспечения баланса между ответственностью правительства и независимой практикой культурных творцов и их организаций**. Поэтому в планировании и осуществлении культурных

⁴ Сэр Мартин Дэвидсон, генеральный директор Британского Совета, на Международной конференции в Брюсселе 8 апреля 2014 года.

связей должны с самого начала участвовать все заинтересованные стороны в области культуры, в т.ч. партнеры из третьих стран: совместное создание новых проектов («сотворчество») является основой глубоких и прочных связей. Более того, поскольку на установление серьезных культурных отношений требуется время, в этой области не может быть никаких «быстрых решений». Равно как нет и универсальных решений: образцы культурных связей придется регулировать в каждом отдельном случае. Эти отношения не должны ограничиваться представлением европейских культур окружающим и наоборот, хотя данный аспект, безусловно, является важным. Вместо этого, приоритет должен быть отдан обмену обширным и разнообразным опытом Европы в наращивании культурного потенциала и управления. Наконец, развертывание культуры в области внешних связей не принесет особой пользы, если процедуры подачи заявок на финансирование ЕС не будут существенно упрощены и не станут более доступными.

Также в отчете рассматриваются способы, с помощью которых могут быть согласованы требования разнообразия и европейской унифицированности. *Чтобы богатое разнообразие европейских культур смогло выйти на первый план, и чтобы появилась возможность обслуживания более широких европейских интересов, необходимо больше стратегической информационной поддержки и координации, эффективности в транснациональном направлении, а не новые бюрократические прослойки. Сам ЕС будет должен выявить согласованность среди своих средств и инструментов, а также ответственных за них организаций и лиц. Учитывая тот факт, что*

знания и опыт внешних отношений будут по-прежнему закреплены за государствами-членами, прогресс будет также зависеть от достижения второстепенной взаимодополняемости, посредством которой европейские институты поддерживают государства-члены и экспертные организации в реализации «европейских» проектов, являющихся не просто совокупностью различных национальных проектов.

В свете данных принципов последняя глава предлагает читателю ряд практических рекомендаций. **Они касаются как инноваций** во внедрении культуры во внешние связи, так и **механизмов**, которые должны быть введены в действие в первоочередном порядке. В обобщенной форме они представлены далее:

1. Необходимо иметь стратегическую программу, преданных сотрудников и правильную координацию.

Такая стратегическая программа потребует, чтобы основные участники (Совет, институты ЕС, Европейский парламент) согласовали небольшой, но достаточно мощный механизм координации в рамках Внешнеполитического ведомства ЕС (European External Action Service, EEAS), которое может работать во всех соответствующих генеральных директоратах Европейской Комиссии, общаясь и поддерживая связи с правительственными и неправительственными заинтересованными сторонами, а также с гражданским

обществом. Для продвижения культурных связей в отдельные Представительства ЕС должны быть назначены сотрудники, обладающие знаниями и опытом в сфере культуры.

2. Управление: структуры и методы работы институтов ЕС должны быть достаточно гибкими, чтобы они могли приспосабливаться к многослойной общей системе управления. Основным методом должно стать «управление с изменяемой геометрией». В процессе принятия решений необходимо демонстрировать информационную открытость, эффективность и ответственность и уделять внимание не только интересам европейских сторон, но и тех, с кем они взаимодействуют. Содействующая роль ЕС должна действительно способствовать всеохватывающему диалогу. Защита и продвижение конкретных ценностей ЕС должны быть одобрены и четко заявлены, чтобы доверие и уважение создали прочную основу для сотрудничества с окружающими.

3. Необходимо вести активный поиск новых способов финансирования и привлечения средств, например, совместного финансирования, группового финансирования, государственно-частного партнерства, комбинаций различных грантов и займов, а также учреждения целевых фондов. Роль частного сектора, благотворительных организаций, корпоративных спонсоров и других независимых финансирующих организаций также должна быть

переосмыслена и адаптирована к требованиям международных культурных связей. Потенциал наиболее очевиден в таких направлениях, как культурные и творческие отрасли, а также в скоплениях «инкубаторов» в проблемных районах, например, в городских кварталах.

- 4. Ресурсы должны быть объединены** в духе «разумной» взаимодополняемости на основе взаимно согласованного сотрудничества между государствами-членами, в частности, через их культурные институты и атташе за рубежом, а также через многочисленные культурные связи и сети гражданского общества, работающие параллельно с правительствами.

- 5. Необходима более эффективная информационная поддержка,** способная донести до каждого приверженность европейских сообществ идее активного развития их культурных отраслей и четко объяснить, почему и сам ЕС стремится усилить роль культуры во внешних связях. Общественная дипломатия ЕС должна использовать более творческие приемы, рассказывая разным аудиториям о возможностях культурных связей, предлагаемых ЕС, государствами-членами и другими лицами/институтами. Это также означает **многоязычие** в отношениях ЕС с остальным миром, а не только в пределах его границ.

- 6. Должны быть устранены факторы, препятствующие мобильности,** чтобы обеспечить активизацию культурных связей и большую насыщенность творчества, как предусмотрено Конвенцией ООН об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения от 2005 г. По этой причине пересмотр визового режима, распространяющегося на деятелей культуры, должен стать для государств-членов ЕС одним из приоритетов.
- 7. Усиление гражданского общества** в странах, в которых происходят существенные социально-политические преобразования, должно стать для Европы культурным приоритетом. Очень важно широко использовать дополнительные ресурсы через неправительственные каналы, другими словами, на уровне человеческих взаимоотношений. Особенно это актуально для стран, у которых нет четко определенной государственной политики или финансирования.
- 8. Требуется совершенствование связей с учетом особенностей молодежных культур.** Международные культурные связи по-прежнему не согласованы с культурными интересами и привычками молодежи. Ни одна стратегия ЕС не может рассчитывать на успех, если она не будет встроена непосредственно в культурную среду, в которой молодежь всего мира формирует свои устремления и осуществляет

свои мечты, и/или если агенты стратегии не хотят или не могут продвигать новые культурные формы и выражения. К тому же, ЕС должен открыть больше программ молодежного обмена как в образовательной, так и в культурной сферах. Также еще в начальной школе Европе следует закладывать основы для формирования европейского уровня знаний и осведомленности о других культурах.

9. Внимание большим и малым городам: городские культурные деятели во всех третьих странах, в больших и малых городах, особенно заинтересованы в налаживании контактов с европейскими коллегами, торговом обмене с ними культурными товарами и услугами или в изучении их умений и опыта. Спрос на такие отношения с городами разных стран также высок и среди европейских городов, которые могут поделиться с остальным миром опытом ЕС, связанным с реализацией программы «Европейская столица культуры».

10. Альтернативные модели транснационального взаимного обучения: виды независимого, индивидуального сотрудничества станут формой столь востребованной «культурной честной торговли» и могут предложить ценный опыт взаимного обучения. Такие партнерства могут объединить художников, управленцев в сфере культуры, журналистов, писателей и т. д.

11. Альтернативные способы расширения возможностей

местных культурных деятелей: ЕС может попробовать разработать новые методы сотрудничества между признанными культурными организациями и/или фондами и местными деятелями из третьих стран.

12. Мониторинг и оценка

также требуют новой «культуры» измерений и определения критериев. Многие институциональные инициативы терпят неудачу из-за отсутствия таких инструментов, с помощью которых выявляются препятствия и ловушки на пути. Это относится как к международным культурным связям, так и к любой другой сфере.

Также в отчете утверждается, что эти рекомендации должны быть проверены при разработке и запуске в 2014 году отдельных пилотных проектов. В связи с этим приводятся наглядные описания возможных проектов в следующих областях: совместные семинары по разработке культурной стратегии; совместная переводческая программа; создание «Европейских творческих центров» в странах с развивающейся экономикой; развитие навыков ведения бизнеса и экспортирования культурной и творческой продукции; программа налаживания связей между молодыми творческими предпринимателями; обучение управлению в сфере культуры; сотрудничество между городами; разработка информационного онлайн-инструмента для продвижения

культурных связей; четко организованная система кинофестивалей ЕС и, наконец, разработка количественного показателя культурных связей ЕС.

В отчете звучит призыв к 2017 или 2018 году оценить данные проекты и представить результаты, чтобы можно было получить второй набор обновленных рекомендаций. Эта фаза оценивания может способствовать другим процессам разработки политик ЕС, включая среднесрочный пересмотр Финансовых перспектив. Будет необходим опыт многих партнеров уровня ЕС, особенно Европейского внешнеполитического ведомства, которое работает в тесном сотрудничестве со службами Комиссии, в частности, с чиновниками, ведающими вопросами культуры, а также Представительств ЕС, государств-членов и их ведущих культурных организаций и сетей, например, Ассоциации национальных институтов ЕС по культуре (European Union National Institutes for Culture, EUNIC).

Суть выводов и рекомендаций Консорциума можно выразить в следующих **8 ключевых идеях**:

1. Культурные отношения имеют **огромный потенциал для усиления влияния и привлекательности Европы** в глазах остального мира, а также повышения осведомленности в самой Европе о других культурах и возможности учиться на их опыте.

2. Налицо высокий **спрос в Европе и в других частях земного шара** на **более обширные и эффективные европейские культурные связи с остальным миром**, которые также могут обеспечить процветание и гуманитарное развитие всех и каждого.
3. Но для этого Европейский Союз должен разработать согласованную **международную стратегию культурных связей**. Однако любая такая стратегия должна признавать, что люди в других частях мира не совсем довольны тем, как Европа подходит к этим связям на данный момент. Люди хотят, чтобы европейцы взаимодействовали с ними по-новому, **слушая их, разделяя с ними идеи, совместно фантазируя и воплощая мечты в жизнь**, а не просто разрабатывая проекты для наших отдельных национальных культур, руководствуясь при этом чисто репрезентативной логикой.
4. Кроме того, любая такая стратегия должна гораздо более тщательно учитывать **культурные интересы и привычки молодежи**, которая все чаще общается друг с другом и создает сообщества по интересам и увлечениям на международном уровне, с помощью цифровых инструментов и социальных медиа.
5. Институты ЕС, национальные агентства по культурным связям и культурное гражданское общество должны работать сообща для создания стратегии, которая будет проходить через разные сектора и объединять их, и которая будет учитывать идеи и идеалы **мирового культурного гражданства: сотрудничества, взаимности и совместной ответственности**.
6. Такая стратегия требует политической воли и приверженности. Также она должна иметь адекватное финансирование из бюджета Европейского Союза. Она должна выполняться, главным образом, специалистами в области культуры.
7. Необходимо незамедлительно запустить ряд **прототипов и пилотных проектов** для того, чтобы объявить о стратегии и помочь ей набрать нужный темп.

Также отобранные проекты должны вызвать процесс преобразований в способе зарождения и реализации международных культурных связей Европы.

8. Стратегия должна иметь **четкие цели, приоритеты и реалистичные результаты**. В то же время, поскольку устойчивых результатов во внешних культурных связях быстро добиться невозможно, она должна быть **задумана и рассчитана на долгосрочную перспективу**.

Если говорить вкратце, в отчете рассказывается о существенном потенциале культуры в стремительно меняющемся, многополярном мире двадцать первого столетия. Если Европа не сумеет максимизировать этот потенциал сейчас, это станет для нее огромной упущенной возможностью.

